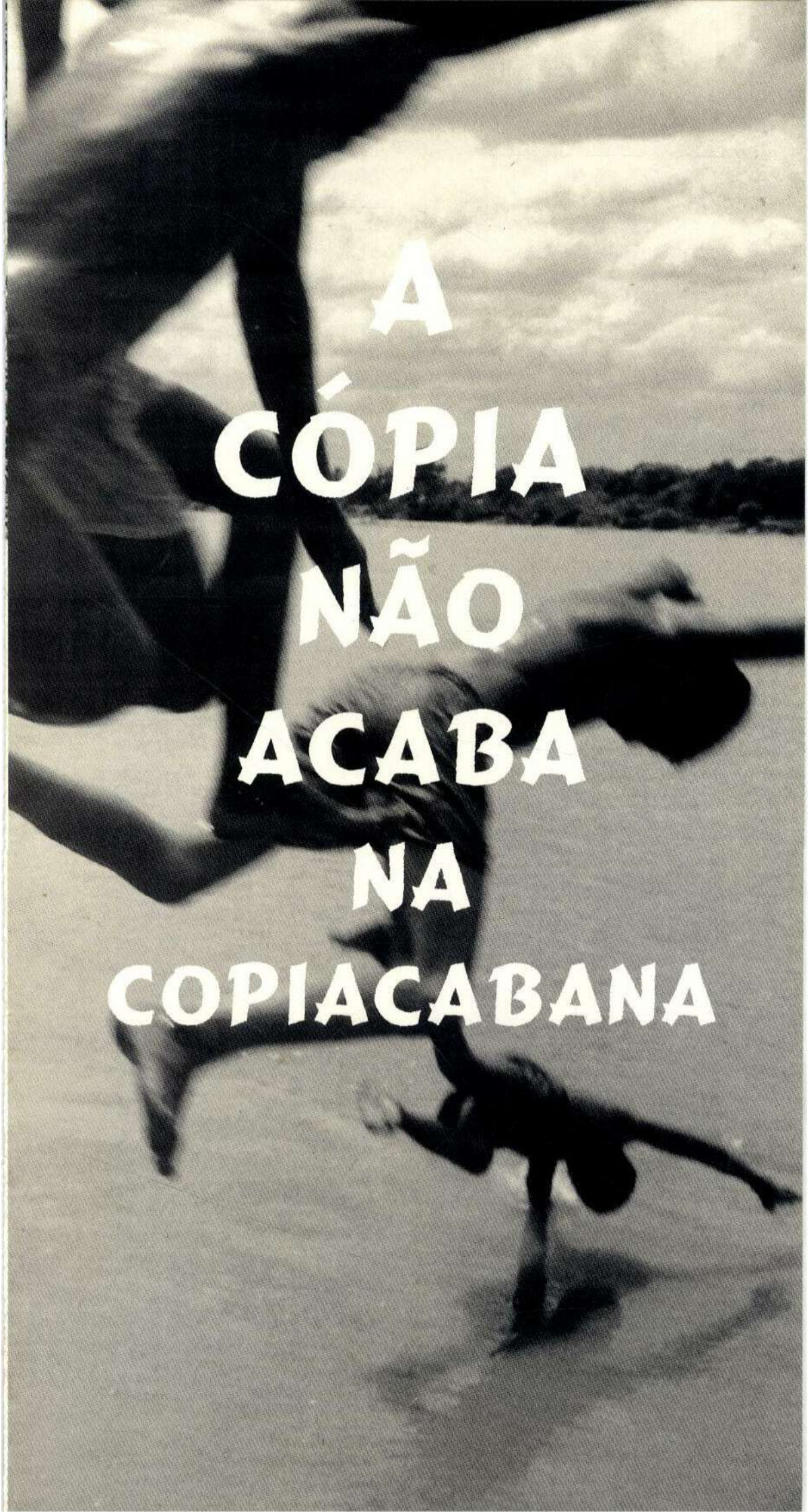

A
CÓPIA
NÃO
ACABA
NA
COPIACABANA

Além da Água: Copiacabana

¡Métete dos veces en el mismo río con nosotros!

COPIACABANA es un proyecto itinerante de arte público que recorre las fronteras España=Portugal con el río Guadiana. Tomando el río como fuente de inspiración para disolver fronteras, transformar límites y recombinar elementos, la **COPIACABANA** son los proyectos multimedia de más de trescientos artistas, escritores, músicos, traductores, navegantes, etc. Las propuestas celebran la naturaleza líquida de las fronteras que definen los territorios geopolíticos, la linearidad histórica, los *media* o la propiedad intelectual.

El proyecto tiene sus antecedentes en el recorrido que lo ha llevado de **La Isla del Copyright** (proyecto *puente...de*

pasaje, Portugalete) y de Nueva York (**Legal Limits of Popular Culture**, *Parsons School of Design*) a Barcelona (**La Mónada Nómada**, *QUAM-Facultad de BB.AA.*) y del Júcar (**Coser el río** y **Guaideanas**, *Facultad Artes Cuenca*) a los Ojos del Guadiana. Emergiendo tras esta singladura, la **COPIACABANA** estará amarrada del 5 al 15 de noviembre en el *Museo Extremeño e Iberoamericano de Arte Contemporáneo (MEIAC)*. Aquí se expondrán todas las colaboraciones recibidas y la sala de exposición servirá como centro de documentación y zona de retransmisión. Con copiadoras y aparatos reproductores de audio y vídeo a disposición del público, el visitante está invitado tanto a añadir materiales al proyecto como a llevarse a casa una copia personalizada de la exposición.

Durante estos días se conducirá un taller para componer —con mensajes, dibujos o copias de las obras— un tablón de anuncios flotante que toma la forma de una bellota de corcho gigante. El corcho, una sustancia natural producida por el alcornoque, flexible, aislante y de alta flotabilidad, química y lumínicamente inerte, del que Extremadura y Alentejo son grandes productores, se propone como el vehículo más indicado para transportar la semilla del proyecto.

El 16 de noviembre se botará la bellota viajera en el Guadiana. Propulsada por el río, cartografiará una línea de fuga en su estela, diseminando ideas a su paso por las tierras ribereñas. Al mediodía, el proyecto alcanzará la frontera del Puente Ajuda. En las ruinas del histórico puente volado a principios del XVIII en la Guerra de las Naranjas, la bellota de corcho "taponará" el Guadiana en un evento campestre, que se completará con acciones y performances y al que todos estáis invitados (ver mapa).

Maquetación: Julián Ruesga Bono

Llegada de la estructura de la bellota a la corchera Robinson Bros. de Portalegre, donde las señoras operarias van a proceder a recubrirla de corcho.

CALENDARIO

5 de noviembre, 11 h.

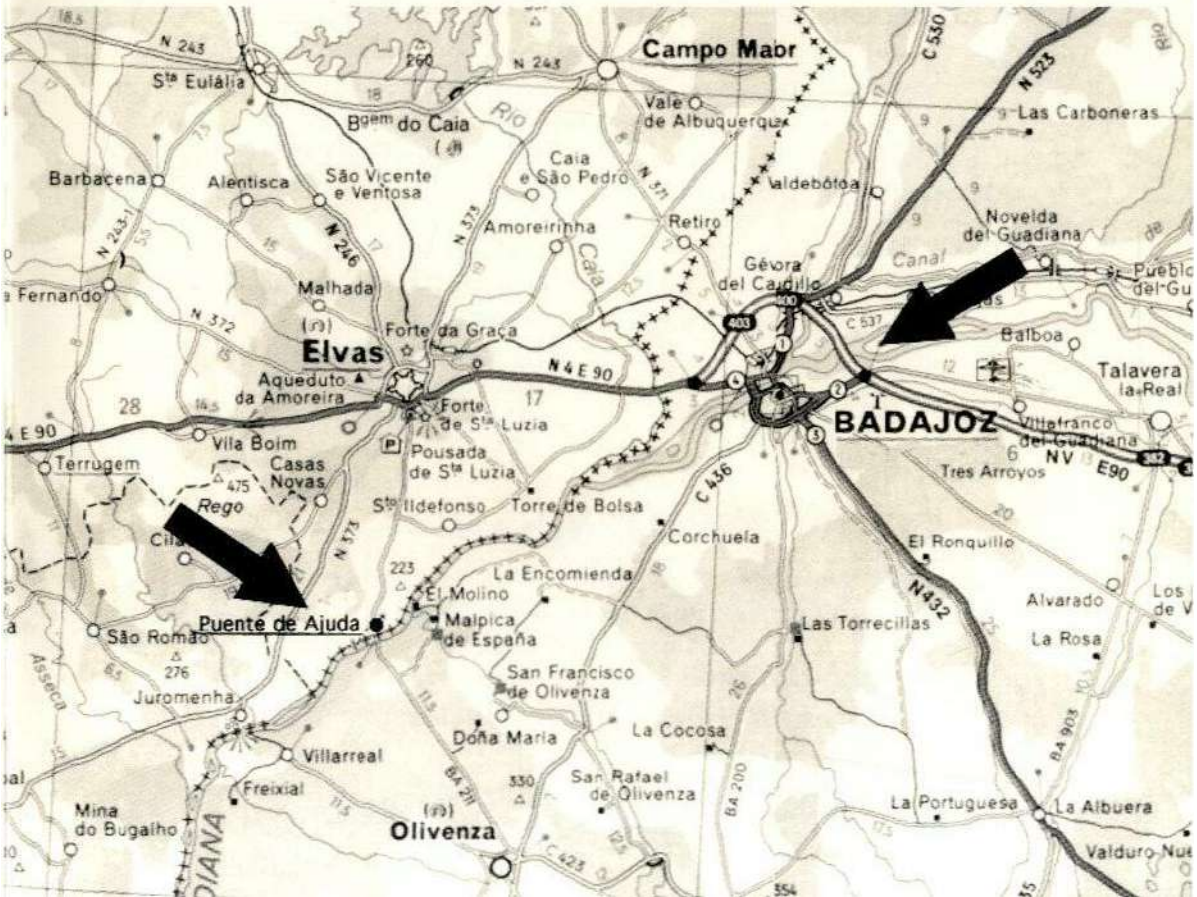
Presentación de la Copiacabana en el *Museo Extremeño e Iberoamericano de Arte Contemporáneo (MEIAC)*, Virgen de Guadalupe 7. Badajoz 06003 Tel. 924 260 384

16 de noviembre, 13.30 h.

Botadura de la bellota. Llegada a Puente Ajuda al mediodía. Acceso por carretera desde Elvas.

Información en CARTA DE AJUSTE, Tel. 95 456 0102 Fax: 95 456 4133

Buzón electrónico: german@siapi.es



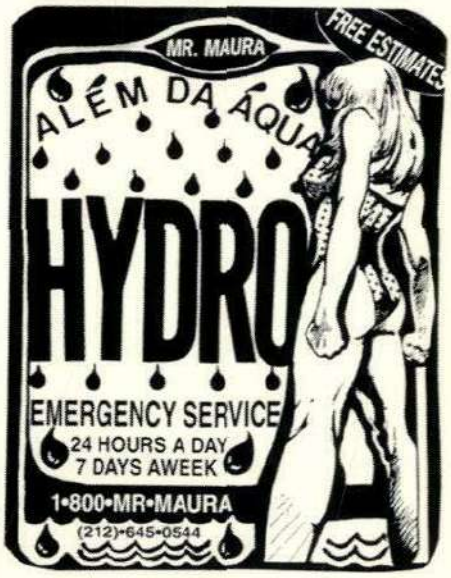
Além da Água: Copiacabana

Meta-se duas vezes no mesmo río connosco!

COPIACABANA é um projecto itinerante de arte pública que recorre as fronteiras Espanha= Portugal com o rio Guadiana. Tomando o rio como fonte de inspiraçao para dissolver fronteiras, transformar limites e combinar elementos, a **COPIACABANA** são os projectos multimedia de mais de trezentos artistas, escritores, músicos, tradutores, navegantes, etc. As propostas celebram a naturaleza liquída das fronteiras que definem os territórios geopolíticos, a linearidade histórica, os media ou a propiedade intelectual.

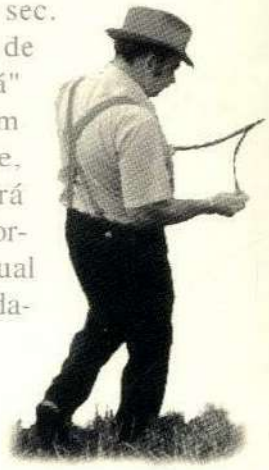
O projecto tem os seus antecedentes no recorrido que o ha levado da **Ilha do Copyright** (*ponte...de pasaje*, Portugalete) e New York (**Legal Limits of Popular Culture**, *Parsons School of Design*) a Barcelona (**A Mónada Nómada**, *QUAM-Faculdade de Belas Artes*) e do Júcar (**Coser o Río** e **Guaideianas**, *Faculdade Artes Cuenca*) aos Olhos do Guadiana. Emergindo tras esta singladura, a **COPIACABANA** estará amarrada do 5 ao 15 novembro no *Museu Extremenho e Iberoamericano de Arte Contemporãnea (MEIAC)*. Aquí são expostas todas as colaborações recibidas e a sala de exposição servirá como centro de documentação e zona de retransmisão. O visitante está convidado tanto a acrescentar materiais ao projeto como a levar-se a casa uma cópia personalizada da exposição. Há copiadoras e aparelhos reprodutores de audio e video à disposição do público.

Durante estes dias se conduzirá um atelier para compor —com mensagem ou cópias das obras— um quadro de anúncios flutuante que toma a forma de uma bolota de cortiça gigante. A cortiça, uma substância natural produzida pelo sobreiro, flexível, isolante e de alta flotabilidade, química e luminicamente inerte, do qual Alentejo e Extremedura são grandes produtores,



se propoe como veículo mais indicado para transportar a semente do projecto.

A 16 de novembro será lançada a bolota viajante no Guadiana. Arrastada pelo río, irá cartografar uma linha de fuga no seu rasto, disseminando idéias ao passar pelas terras ribeirinhas. Ao meio dia, o projecto alcançará a fronteira na Ponte Ajuda. Nas ruinas da histórica ponte destruida na Guerra das Laranjas no sec. XVIII, a bolota de cortiça "enrolhará" o Guadiana num evento campestre, que se completará com acções e performances para o qual todos estão convidados (ver mapa).



Além da Água: Copiacabana

Santiago Aguaded, Fernando Aguiar, Pilar Albarracín, Almeida e Sousa, Layla Al-kerdi, Chema Alvargonzález, Javier Andrada, AMAE, Marisé Anca, Pepa Anguiano, Suzanne Anker, Carlos Antón, Klitsa Antoniou, Paka Antúnez, Polly Apfelbaum, Stephen Arey, Xabier Arribas, Katrin Asbury, Eric Aurandt, Santiago Ayan, Kim Babcock, Stephen Baker, David Hullfish Bailey, Javier Baldeón, Craig Baldwin, Fran Barquero, Joan Bankemper, Ricardo Basbaum, José Carlos Bayarri, Michele Beck, María José Belbel, Miguel Benlloch, Nieves Berenguer, José Domingo Berná, Marcus Black, Robert Blanchon, Isidro Blasco, Diego Blázquez, Guy Bleus,Steffen Boddeker, David Borawski, Jean-Baptiste Bosshard, Rossella Bottari, Steve Bradley, Marcy Brafman, Kiki Braga, Glenn Branca, Debbie Brod, Erin C. Burns, Javier Buzón, Kimberly Burleigh, Patricio Cabrera, Ricardo Cadenas, Ruth Jaskiewicz Caprow, ¡CÁRABA!, Ana Carceller, Helena Cabello, Gonzalo R. Cao, Nuria Carrasco, Melissa Capasso, Josely Carvalho, Mary Ellen Carroll, Javier Cejas, Raimond Chaves, Chema Cobo, Helena Conesa, Elisabeth Condon, Dianna Cohen, Vanesa Conte, Ramón Colomina, Paloma Unzeta, Carles Congost, Fernando Contreras, Jordan Crandall, Jay Critchley, Alberta Crum, M.ª Cruz Navarro, Catherine Cullen, Greg Curry, Valery Daniels, Christine de Lianieres, Salomé Del Campo, Claudio Del Campo, Helena Conesa, Roger Denson, Department for Public Appearances, Maku Díaz, Alicia Díaz, Jane Dickson, Georg Dietzler, Lisa DiLillo, Lesley Dill, Jorge Dragón, DrumCore, Dana Duff, Lloyd Dunn, Mary Beth Edelson, Maria Epes, Miklos Erdely, Erreakzioa-Reacción, Barbara Ess, Estrujenbank, Marcelo Expósito, Sri Rai Family, Lawrence Ferlinghetti, Horacio Fernández, Martín Fernández Rico, Robert Fleming, John Fousek, Maureen France, Gemma de la Fuente, Aida Gámez, Angustias García, Isaías Griñolo, Daniel García Andújar, Compagnie Generale du Travail, Silvia Genovés, Pablo Genovés, Victoria Gil, Alonso Gil, Jaume Gili, Luis Giménez Carrasco, Eulalia Gijón, Jose María Giro, Jorge González, Carolina González, Salvador González-Barba, Kirby Gookin, Beckett Gookin, Antonio Gómez, May Goldman, Joaquín Gómez, Coco Gordon, Sonya Gropman, Daniel Guerrero Miracle, Guerrilla Girls, Florenci Guntín, Federico Guzmán, Karen Harmelin, Jeffrey Hauger, Bethany Harris, Catherine Havemeyer, The Haters, Ann Healy, Elizabeth Hendler, Carmen Hernández Catalán, Marcia Hillis, Sheila Holtz, Sydney Houillier, Stephanie Sue Howard, Pedro Hurtado, Peter Huttinger, Ibirico, Nusa Indah, Iñaki Inxausti, José Irigoyen, Shirley Irons, Daniel Jackson, Pamela Jacobs, Julio Jara, Hettie Jones, Anna Jonsson, Robin Kahn, Sarah Kankiewicz, Kerstin Kartscher, Liam Kelly, Billy Kemp, Phoebe Kennedy, Amy Kaufmann, Juri Kim, Achilleas Kentonis, Yoonah Kim, Richard Kostelanetz, K.K. Kozik, Chere Krakovsky, Abraham Lacalle, Jenny Laden, Kepa Landa, Eve Andree Laramee, Franck Larcade, José María Larrondo, Susan Lashley, LaVa, Hsueh-Ping Lee, Susan Leopold, Irina Leyva, Elizabeth Lide, Jacqueline Lipsius, Ardele Lister, Javier Lloret, Christopher Logan, Luisa López, Jose Ramón López, Rogelio López

Cuenca, Rosa López Camacho, Pepa López Poquet, Alfonso López Rojo, Scott Lyall, José Francisco Macías, Leyre Magra, Kathleen MacQueen, Costas Mantzalos, Henri Mari-Rose, Joaquín Marín, Jenny Marketou, Gloria Martí, Silvia Martí Marí, Gabriel Martínez, Rosa Martínez, José Gabriel Martínez García, Mireya Masó, Grace Matthews, Christina Mazzalupo, Tony McGuffin, Meridith McNeal, Germán Madinabeitia, Marta Mercxx, Rufino Mesa, Anita Meyer, Josep María Micó, Maria Miesenberger, Larry Miller, Juan Millet, Marilyn Minter, Antonio Miravent, Mon Montoya, Pep Montoya, Xavier Montsalvatje, Barbara Moore, Hector Luis Moraes, Amparo Moreno Lara, Miguel Moreno, Moisés Moreno, Comte Mosta-Heirt, João Antonio Mota, Begoña Muñoz, João Muñoz, Lourdes Murillo, Maite Murciano, Prema Murthy, Joël Mützenberg, Javier Murugarren, Fau Nadal, Margaret Nakakoji, Pililli Narbona, Tati Navarro, Luis Navarro, Lori Newman, Humana y Non-Toxic, Iñaki Olano, Antonio Orihuela, Marina Oroza, Luisa Ortínez, Tom Otterness, John Paul Osorio, Anne Patterson, Beatriz Palao, Guillermo Paneque, Sara Paniagua, Maria Papacharalambous, Agustín Parejo School, Ramón Parramón, Robert Partington, Mark Pawson, Mac de Paz, Stephanie Peek, Andrés Pereiro, Asier Pérez-González, Stephen Perkins, Ann Phelan, Fernando Pinheiro, P.O.Box, PhotoStatic, Donna Powell, Bern Porter, Txuspo Poyo, Post, Project Maje, Prospecciones Urbanas, S.A., Gonzalo Puch, Ada Pullini Brown, Juan Domingo, Anxo Rabuñal, Ramiro, Andrea Ray, Esther Regueira, Dan Reiser, Juan Carlos Rescalvo, Antonio David Resurrección, Salvador Retana, Jaraiz Vera, Wili Rivas, Leslie Richards, Nieves Rielves, Jack Rivas, Juan Carlos Robles, Ed Robbins, Cinta Roca Pulido, María Rodríguez-Cañas, Fernando Roldán, José Antonio Romera, Pedro G. Romero, Juan Fernando Romero, Kay Rosen, Rosselló, Pepa Rubio, Goyo Rubio, Carmina Rubio, Julián Ruesga Bono, Francesc Ruiz, Bonnie Rychlak, Raymond Saa Stein, Simeón Sáiz, Lázaro Saavedra, Salón de Cabras, Belén Sánchez, Idroj Sanicne, Judite dos Santos, David Santiago, Pedro Saraiva y Mª João Gamito, Josu Sarasua, Kenny Schachter, Barbara Schlegel, Max Schumann, J. Seafree, Ana Rodríguez Santamaría, Emilia Rodríguez Santamaría, Dianne Seitelman, Austin Shaw, Maura Sheehan, Sydney Smith, Cindy Strauss, Diego Segura, Bettina Semmer, Babette Semmer, Ines Schaber, Alyson Shotz, Carmen Sigler, Susan Silas, Guadalupe Sordo, Chrysanne Stathacos, Kathleen Sweeney, Gervasio Tallo, Robin Tewes, Nick Tobier, Joan Antoni Torras, Fred Tomaselli, Francesc Torres, Jesús Torres, Ignacio Tovar, Cindy Tower, Toirac, Maria Trillidou, Ann Koshel Van Buren, Laura van Takenhove, Manuel Vázquez Montalbán, Jason Varone, Covadonga de la Vega, Joan Vila Puig, Emilia Vílchez, Mar Villaespesa, Carme Viñas, Christian Walter, Jennifer Walty, Ann Weaver, Leah Willemon, Mary Weatherford, Lawrence Weiner, Dina Weiss, Patricia Wells, Celia Wendell, Peter Whitney, Millie Wilson, June Wilson, Earl Williams, Ann-Sargent Wooster, X-Art Foundation, Linda Yun, Bob Zehmisch, Jessica C. Zeuli, Zush,

OPIACABANA es una idea GRATIS, un colectivo sin miembros creado por Victoria Gil, Kirby Gookin, Federico Guzmán y Robin Kahn para promover eventos recreativos de interés social

Além da Água
un proyecto transfronterizo
Extremadura = Alentejo

Comisariado:
Jorge Castanho, Mar Villaespesa

Artistas participantes:
Filipe Alarcão, Gratis, Miguel Leal, Cristina Mateus, Fernando José Pereira, Pedro Portugal, Paulo dos Santos, Pedro Silva Dias, Antonio Sousa, Marta Wengorovius

Associaçao de Municipios do Distrito de Beja
Junta de Extremadura
Programa Interreg de las Comunidades Europeas

Além da Água: Copiacabana
Comisariado: Mar Villaespesa
Asistencia comisariado: Alicia Pinteño, Esther Regueira
Producción: Carta de Ajuste
Dirección técnica: Juan Fernando Vázquez
Artesanos: Manuel Calado, Juan Hidalgo
Coordinación MEIAC: Obdulia Vélez, Miguel Pedrazo

Con la colaboración de:
Jorge Pulido Valente
Rui Pulido Valente
Ayuntamiento de Olivenza
Sedes, Sociedad para el Estudio y Desarrollo del Suelo, Torrejón de Ardoz
Cortiarp y Robinson Bros. de Portalegre
La Montanera Extremeña
Museo de Arte Contemporáneo de Sevilla
Kopybasa
Olivetti, Lechón-Fragoso
Cerrajería Hidalgo
Atico 7

Con el patrocinio de:

Museo Extremeño e Iberoamericano de Arte Contemporáneo (MEIAC)
Consejería de Cultura y Patrimonio
Consejería de Presidencia
Consejería de Medio Ambiente, Urbanismo y Turismo
Gabinete de Iniciativas Transfronterizas de la Junta de Extremadura

JUNTA DE EXTREMADURA